

Grado en Traducción e Interpretación

TRABAJO DE FIN DE GRADO

La gramática en la enseñanza del alemán como lengua extranjera: La enseñanza de las *Wechselpräpositionen* en un entorno universitario

Departamento de Filología Inglesa y Alemana y Traducción e Interpretación

Alumna: Mónica Meléndez González

Año: 2016/2017

Tutor: Erich Huber

Junio de 2017, Vitoria-Gasteiz

Resumen

El presente trabajo consiste en el análisis de la gramática en la enseñanza del alemán como lengua extranjera. Este estudio se ha centrado en un entorno universitario, más en concreto, en la Facultad de Letras de la UPV/EHU, cuyo alumnado principal es aquel que cursa la carrera de Traducción e Interpretación. Se ha optado por centrar el análisis en un aspecto gramatical concreto conocido en alemán como *Wechselpräpositionen*, es decir, las «preposiciones de doble rección». Para ello, el estudio comienza con una introducción a las preposiciones y, a continuación, abre paso a un apartado extenso sobre el tema objeto de estudio. Asimismo, se ha tomado en consideración el material empleado en las aulas para poder adquirir los conocimientos adecuados de esta lengua. Por consiguiente, se ha considerado oportuno analizar los libros de texto de los que disponen los alumnos a lo largo del grado. Estos libros comprenden niveles que abarcan desde el A1 hasta el B2 y emplean numerosas explicaciones para facilitar a los estudiantes el aprendizaje de los conceptos teóricos. No obstante, también contienen un apartado de ejercicios que, aunque su objetivo principal es el de fijar todo lo aprendido, también pueden resultar de gran utilidad para evaluar el progreso del alumnado. El objetivo principal de este estudio es señalar el papel tan importante que desempeñan las «preposiciones de doble rección» dentro de la gramática alemana y poner de manifiesto que los aprendientes del alemán como lengua extranjera no disponen del material necesario para adquirir un conocimiento adecuado de esta cuestión. Por último, se ha incluido un anexo en el que se facilita una explicación más concisa y detallada de cada *Wechselpräposition* en forma de tabla.

Palabras clave: gramática alemana, *Wechselpräpositionen*, preposiciones de doble rección.

Abstract

Die vorliegende Arbeit besteht in der Analyse der deutschen Grammatik im Deutschals-Fremdsprache-Unterricht. Diese Untersuchung konzentriert sich auf das universitäre Umfeld, insbesondere an der Humanistischen Fakultät der Universität des Baskenlandes, wobei die meisten Deutsch-Lernenden Übersetzung und Dolmetschen studieren. Unter den vielen linguistischen Besonderheiten haben wir uns für einen konkreten grammatischen Aspekt entschieden, nämlich die *Wechselpräpositionen* oder „preposiciones de doble rección“ auf Spanisch. Die Untersuchung beginnt mit einer Einführung in die Wortklasse der Präpositionen, an die ein ausgedehnter Abschnitt zum untersuchten Thema anschließt. Ebenfalls wurde die wichtige Rolle der Kursbücher im Lernprozess der deutschen Sprache berücksichtigt. Aus diesem Grund hat diese Analyse die Materialien, die die Lernenden im Laufe ihres Bachelor-Studiums benutzen, untersucht. Diese Bücher bestehen aus mehreren Niveaus, die von A1 bis B2 reichen. Sie verfügen ferner über zahlreiche Erklärungen, welche die Studenten benutzen können, um die diversen theoretischen Konzepte zu erwerben. Sie besitzen des Weiteren einen Übungsteil, dessen Hauptziel die Festigung der Grammatik ist. Außerdem können diese Übungen gebraucht werden, um den Fortschritt der Studenten zu evaluieren und das Material ihren Bedürfnissen anzupassen. Das Hauptziel dieser Untersuchung ist es einerseits, die Relevanz der Wechselpräpositionen im Rahmen der deutschen Grammatik zu zeigen und andererseits zum Ausdruck zu bringen, dass die DaF-Lernenden nicht über das ausreichende Material verfügen, um diesen Aspekt der deutschen Grammatik erwerben zu können. Schließlich enthält die Arbeit im Anhang eine Tabelle mit einer kurzen, aber ausführlichen Beschreibung der einzelnen Wechselpräpositionen.

Índice de contenidos

1. Introducción	7
2. Introducción a las preposiciones	8
2.1. Rección de las preposiciones	9
2.1.1. Acusativo	10
2.1.2. Dativo	10
2.1.3. Genitivo	11
3. <i>Wechselpräpositionen</i>	12
3.1. <i>ab</i>	14
3.2. <i>an</i>	14
3.3. <i>auf</i>	16
3.4. <i>hinter</i>	17
3.5. <i>in</i>	17
3.6. <i>neben</i>	18
3.7. <i>über</i>	18
3.8. <i>unter</i>	20
3.9. <i>vor</i>	20
3.10. <i>zwischen</i>	21
4. Métodos de enseñanza de la gramática alemana	21
4.1. <i>DaF kompakt A1</i>	22
4.2. <i>DaF kompakt A2</i>	22
4.3. <i>Aspekte Mittelstufe Deutsch Lehrbuch B1 plus y Aspekte Mittelstufe Deutsch Arbeitsbuch mit Audio-CD B1 plus</i>	23
4.4. <i>Aspekte Mittelstufe Deutsch B2 Teil 1 y Aspekte Mittelstufe Deutsch B2 Teil 2</i>	23
5. Las preposiciones en los libros de texto	23
6. Ejercicios	26
7. Conclusiones	33
8. Bibliografía	34

Lista de tablas

TABLA 1: Declinación en acusativo y dativo.....	8
TABLA 2: Posición sintáctica.	8
TABLA 3: Contracción de las preposiciones.	9
TABLA 4: Algunas preposiciones que rigen acusativo.....	10
TABLA 5: Algunas preposiciones que rigen dativo.....	11
TABLA 6: Anteposición y posposición de <i>zufolge</i>	11
TABLA 7: Algunas preposiciones que rigen genitivo y dativo/genitivo.	12
TABLA 8: Rección según el verbo.....	13
TABLA 9: Distintos usos de la preposición <i>an</i>	15
TABLA 10: Distintos usos de la preposición <i>auf</i>	16
TABLA 11: Distintos usos de la preposición <i>in</i>	17
TABLA 12: Ejemplos de la preposición <i>über</i>	19
TABLA 13: Distintos usos de la preposición <i>über</i>	19
TABLA 14: Preposiciones tras verbos, nombres y adjetivos.	25
TABLA 15: Preposiciones según su función.....	26

Lista de ilustraciones

ILUSTRACIÓN 1: Explicación de las <i>Wechselpräpositionen</i> 1.....	24
ILUSTRACIÓN 2: Explicación de las <i>Wechselpräpositionen</i> 2.....	24
ILUSTRACIÓN 3: Ejemplo de ejercicio 1.....	27
ILUSTRACIÓN 4: Ejemplo de ejercicio 2.....	27
ILUSTRACIÓN 5: Ejemplo de ejercicio 3.....	28
ILUSTRACIÓN 6: Ejemplo de ejercicio 4.....	28
ILUSTRACIÓN 7: Ejemplo de ejercicio 5.....	29
ILUSTRACIÓN 8: Ejemplo de ejercicio 6.....	30
ILUSTRACIÓN 9: Ejemplo de ejercicio 7.....	30
ILUSTRACIÓN 10: Ejemplo de ejercicio 8.....	31

Lista de abreviaturas

A		Acusativo
D		Dativo
G		Genitivo

1. Introducción

El presente trabajo consiste en el análisis de la enseñanza de la gramática alemana en un entorno universitario, más en concreto, en la Facultad de Letras de la Universidad del País Vasco en Vitoria-Gasteiz. Ante todo, se trata de un estudio sobre los métodos empleados para instruir las *Wechselpräpositionen* a alumnos de Traducción e Interpretación que aprenden alemán como segunda lengua extranjera.

Este estudio comienza con una introducción a las preposiciones, en la que se explica su significado, su posición sintáctica y su rección. A continuación, se realiza un análisis exhaustivo de las preposiciones que rigen acusativo y dativo, las cuales reciben el nombre de *Wechselpräpositionen*. Dicho capítulo no solo prestará atención a la función que desempeñan las «preposiciones de doble rección», sino que también aportará información sobre cada una de ellas de una manera detallada. Asimismo, se adjuntará una tabla con explicaciones concisas y ejemplos bilingües en el anexo, con la intención de que pueda servir como una fuente complementaria a la que acceder con mayor facilidad.

Una vez concluida la parte teórica, el análisis cambiará su punto de enfoque hacia los libros de texto que abarcan desde el nivel A1 hasta el B2. El presente trabajo parte de la hipótesis de que la enseñanza de las *Wechselpräpositionen* es muy poco exhaustiva, por lo que se intentará probar el escaso volumen de lecciones que hacen mención explícita de las «preposiciones de doble rección». Asimismo, creemos que a pesar de que los aprendientes de alemán como lengua extranjera disponen de ejercicios que engloban diversas cuestiones gramaticales (la posición del verbo, la declinación del sustantivo, etc.), todavía existe una carencia de actividades centradas en este tipo de preposiciones. A este respecto, se analizarán los ejercicios de los libros de texto y se pondrá en duda la utilidad de los mismos para adquirir unos conocimientos adecuados.

Es bien sabido que la gramática alemana puede suponer un problema para los hablantes de lengua castellana por la disparidad existente entre ambas gramáticas en cuestiones como la sintaxis o la morfología. Aunque en muchas ocasiones no se consideren las *Wechselpräpositionen* como un aspecto gramatical complejo, este trabajo tiene como objetivo principal manifestar su dificultad y relevancia dentro de la gramática alemana.

2. Introducción a las preposiciones

Las preposiciones son partículas invariables que poseen una rección determinada: acusativo, dativo o genitivo. Por lo general, suelen aparecer junto a nombres, pronombres y adverbios, formando así un sintagma que puede cumplir la función de complemento de un verbo, un nombre o un adjetivo (Castell, 2008: 426). Como es obvio, dicho sintagma se declinará en función del régimen de la preposición, es decir, ambos deberán concordar en el caso. Véanse los siguientes ejemplos:

Preposición	Oración
für (A)	<i>Er arbeitet für meinen Vater.</i>
mit (D)	<i>Er reist mit dem Fahrrad.</i>

TABLA 1: Declinación en acusativo y dativo.

En esta tabla se presentan dos situaciones distintas, en las que las preposiciones seleccionadas rigen casos diferentes. Tal y como se puede observar en la primera oración, el sintagma está declinado en acusativo debido a la rección de la preposición *für*. Sin embargo, *mit* rige dativo, por lo que el sintagma de dicha frase debe declinarse con el mismo caso.

En cuanto a la posición que ocupa una preposición, debe decirse que no siempre es la misma. Si bien es cierto que el prefijo «pre-» nos indica una anterioridad, no significa que todas las preposiciones deban preceder a sus acompañantes. De hecho, existen preposiciones que anteceden y otras que se posponen, aunque estas últimas no son tan numerosas. Asimismo, podemos encontrar preposiciones que pueden ocupar ambas posiciones sin que el significado se vea modificado.

Preposición	Oración
bei (antecede)	<i>Die Bibliothek ist bei der Universität.</i>
zuliebe (pospone)	<i>Wir müssen dies der Umwelt zuliebe tun.</i>
zufolge (antecede y pospone)	<i>Zufolge des Berichts / Dem Bericht zufolge.</i>

TABLA 2: Posición sintáctica.

Además, debemos recordar que existen preposiciones bimembres que circundan el sintagma al que acompañan; por ejemplo: **von hier ab** (*von... ab*).

Castell (2008: 427) nos recuerda el gran número de ocasiones en las que las preposiciones aparecen contraídas. Dicha contracción se efectúa al unir una preposición con un artículo determinado en singular, el cual pertenece a su mismo sintagma nominal. Cabe añadir que no todas las preposiciones admiten una contracción. No obstante, presentamos la siguiente tabla para ilustrar la forma en la que se crean las preposiciones contraídas:

Artículo determinado	Preposición	Contracción	Ejemplos
das	an, in	ans, ins	<i>Du kannst nicht ins Theater gehen.</i>
dem (dativo)	an, bei, in, von, zu	am, beim, im, vom, zum	<i>Sie fährt zum Arzt.</i>
der	zu	zur	<i>Ich gehe zur Schule.</i>

TABLA 3: Contracción de las preposiciones.

Tal y como se ha mencionado, el empleo de las contracciones está muy extendido, por lo que es bastante habitual encontrárnoslas en cualquier texto alemán. Si bien es cierto que, por lo general, su uso está aceptado, debemos tener en cuenta que también existen preposiciones contraídas que son propias exclusivamente del registro coloquial, como es el caso de *aufs, fürs, hinterm* o *vorm*, entre otras.

2.1. Rección de las preposiciones

Las preposiciones pueden agruparse según su rección, la cual varía entre acusativo, dativo y genitivo. Conforme a lo que se ha expuesto anteriormente, el sintagma que acompaña a la preposición debe declinarse en función de dicha preposición. En este apartado presentaremos las preposiciones según el caso que rigen, siguiendo el ejemplo de diversas gramáticas, como las empleadas en este trabajo. Mediante este sistema se pretende facilitar la comprensión y, sobre todo, favorecer el aprendizaje.

2.1.1. Acusativo

Comenzando por la rección en acusativo debemos saber que como regla general, tal y como señala Granzow-Emden (2013: 249), esta suele denotar una dirección. Las preposiciones que rigen este caso no son muy numerosas. De hecho, hay un total de siete: *durch, für, gegen, ohne, um, bis, wider*. Véanse los siguientes ejemplos:

Preposición	Oración
durch	<i>Ich habe durch das Fenster geschaut.</i>
für	<i>Ich bin für deine Idee.</i>
um	<i>Er ging um das Haus.</i>
bis	<i>Kannst du das bis nächsten Montag erledigen?</i>

TABLA 4: Algunas preposiciones que rigen acusativo.

Cabe añadir que Mattmüller (2016: 215) hace un inciso en relación a la preposición *wider* y menciona que su uso se reduce a dos expresiones concretas debido principalmente a que se ha vuelto una preposición algo obsoleta. Dichas expresiones son *wider besseres Wissen* y *wider alle Erwartungen*.

2.1.2. Dativo

A diferencia del acusativo, Granzow-Emden (2013: 249) menciona que el dativo suele hacer referencia a una localización. Las preposiciones que rigen este caso son las siguientes: *aus, außer, bei, entgegen, entsprechend, gegenüber, gemäß, mit, nach, samt, seit, von, zu* y *zuliebe*. No obstante, es importante mencionar que Mattmüller (2016: 216) añade cuatro preposiciones más a esta lista. Si bien la primera de ellas, *nebst*, rige solo dativo, las siguientes pueden declinarse de dos maneras distintas: *ab* (dativo/acusativo), *dank* (dativo/genitivo) y *zufolge* (dativo/genitivo).

Preposición	Oración
aus	<i>Er trank aus der Flasche.</i>
mit	<i>Wie geht's mit deiner Arbeit?</i>
ab	<i>Ab nächster Woche haben wir Ferien (D) / Ab nächste Woche haben wir Ferien (A).</i>

dank	<i>Dank seinem Empfehlungsschreiben wurde uns das Projekt genehmigt (D) / Dank seines Empfehlungsschreibens wurde uns das Projekt genehmigt (A).</i>
------	--

TABLA 5: Algunas preposiciones que rigen dativo.

Castell (2008: 427) nos indica que *zuliebe* siempre va pospuesta, mientras que *zufolge* puede anteceder o posponerse al acompañante. Es importante observar la posición de *zufolge* dentro del sintagma, ya que la declinación de esta misma variará dependiendo de si aparece antepuesta (en ese caso regirá genitivo) o pospuesta (dativo).

Preposición	Oración
zufolge (G)	<i>Zufolge der Regeln muss der Betrieb schließen.</i>
zufolge (D)	<i>Den Regeln zufolge muss der Betrieb schließen.</i>

TABLA 6: Anteposición y posposición de *zufolge*.

2.1.3. Genitivo

Las preposiciones que rigen genitivo constituyen el grupo más numeroso. Las propuestas por Castell (2008: 431) son las siguientes: *abseits, angesichts, anhand, anlässlich, anstelle, aufgrund, außerhalb, beiderseits, bezüglich, diesseits, halber, hinsichtlich, infolge, inmitten, jenseits, kraft, links, mithilfe, nördlich, oberhalb, östlich, rechts, seitens, südlich, um... willen, ungeachtet, unterhalb, unweit, vonseiten, westlich*. Por su parte, Mattmüller (2016: 218) menciona algunas preposiciones más como *exklusive, inklusive, rücksichtlich, vorbehaltlich, zu(un)gunsten* y *zulasten*.

No obstante, debe tenerse en cuenta que existen algunas preposiciones que además de genitivo pueden regir otros casos. Esto ya se ha podido observar con *zufolge* y *dank* en el anterior apartado, pero hay muchos casos más: *mangels, laut, trotz* y *wegen*, entre otros.

Preposición	Oración
außerhalb	<i>Ist deine Familie noch außerhalb der</i>

	<i>Stadt?</i>
mithilfe	<i>Ich werde die Kamera mithilfe des Handbuchs konfigurieren.</i>
trotz	<i>Trotz des Regens gingen wir spazieren (G) / Trotz dem Regen gingen wir spazieren (D).</i>
wegen	<i>Wegen des Kindes konnte ich nicht schlafen (G) / Wegen dem Kind konnte ich nicht schlafen (D).</i>

TABLA 7: Algunas preposiciones que rigen genitivo y dativo/genitivo.

3. *Wechselpräpositionen*

Tal y como hemos podido observar hasta ahora, en la lengua alemana existen numerosas preposiciones, cada una de las cuales dispone de una rección distinta: acusativo, dativo y genitivo. Asimismo, existen preposiciones que pueden regir más de un caso como, por ejemplo, dativo y genitivo. No obstante, quedan por analizar unas preposiciones que pertenecen a otro grupo distinto y que corresponden al tema principal del presente trabajo. Dichas preposiciones reciben el nombre de *Wechselpräpositionen*.

Las *Wechselpräpositionen*, traducidas al español como «preposiciones de doble rección», se caracterizan principalmente por el hecho de que su rección varía entre dos casos distintos: acusativo y dativo. Las preposiciones que pertenecen a este grupo son las siguientes: *ab, an, auf, hinter, in, neben, über, unter, vor* y *zwischen*. No obstante, cabe añadir que de entre todas las gramáticas empleadas, la *Gramática de la lengua alemana* (Castell, 2008) es la única que incluye la preposición *ab* dentro de la lista.

Por lo general, la duda principal que tienen los aprendientes a la hora de enfrentarse a este tipo de preposiciones reside en la manera más eficaz de saber cuándo una de estas preposiciones rige acusativo o dativo. Diversas gramáticas y libros de texto recomiendan un método simple, el cual consiste en realizarse dos preguntas muy sencillas: *wo?* y *wohin?*, es decir, «¿dónde?» y «¿adónde?». En caso de que la preposición en cuestión responda a la primera regirá acusativo y si es a la segunda, dativo. Debe tenerse en cuenta, sin embargo, que las preposiciones no solo pueden describir un movimiento o una localización en el espacio, sino también en el tiempo

(Granzow-Emden, 2013: 250), por lo que también podríamos incluir la pregunta *wann?* o «¿cuándo?».

Si bien es cierto que este sistema puede ser útil para resolver aquellas dudas que surgen en un momento puntual, consideramos que no sirve para adquirir un conocimiento adecuado sobre las «preposiciones de doble rección» y creemos que debe extenderse su explicación. Las *Wechselpräpositionen* responderán a la pregunta *wohin* (adónde) si indican un desplazamiento que está implicado por un verbo de movimiento, mientras que si hace referencia a una localización responderá a la pregunta *wo* (dónde). Ambos casos están comprendidos en el verbo al que acompañan, el cual puede ser tanto transitivo como intransitivo. Claro ejemplo de ello son los verbos *legen* y *stellen* (ambos rigen acusativo porque indican un movimiento) y *liegen* y *stehen* (indican localización y por lo tanto rigen dativo). Otros verbos muy comunes en la enseñanza de este tipo de preposiciones son *hängen*, así como *setzen* y *sitzen*, aunque en estos casos debemos observar si se emplean como transitivos (acusativo) o intransitivos (dativo) para determinar su rección. Es importante distinguir adecuadamente estos verbos y observar que el significado varía significativamente según el caso en el que estén declinados. No es lo mismo indicar un movimiento como en «me voy a sentar en el banco» (*setzen*, acusativo) que una localización, como es el caso de «estar sentado en el banco» (*sitzen*, dativo). Véanse los siguientes ejemplos:

Preposición	Oración
hängen (A)	<i>Ich hänge den Spiegel an die Wand.</i>
hängen (D)	<i>Der Spiegel hängt an der Wand.</i>
setzen (A)	<i>Sie setzt sich auf den Stuhl.</i>
sitzen (D)	<i>Sie sitzt auf dem Stuhl.</i>

TABLA 8: Rección según el verbo.

Las preposiciones que conforman el grupo de las *Wechselpräpositionen* suman un total de diez. Cada una de ellas cuenta con un significado y unas características propias, por lo que se considera necesario analizarlas individualmente, con la esperanza de facilitar el aprendizaje de las mismas. Para ello, se han consultado distintas gramáticas, aunque la principal ha sido la *Gramática de la lengua alemana* (2008) de Andreu Castell,

debido a que se trata de la gramática más completa de entre todas las que se han empleado para la realización de este trabajo.

3.1. *ab*

La primera preposición que vamos a analizar es *ab* que, tal y como se ha mencionado anteriormente, solo se incluye en la *Gramática de la lengua alemana* (Castell, 2008). De hecho, las demás gramáticas consultadas tan solo insertan esta preposición en el grupo de las preposiciones que rigen dativo.

Por lo general, *ab* suele tener como equivalente en español las preposiciones «de», «desde» o «a partir de». No obstante, aunque es oportuno conocer su traducción, consideramos que lo más importante es entender su significado en alemán. Para comenzar debemos saber que *ab* suele emplearse con varios sentidos. El primero de ellos es el sentido local, el cual expresa el punto inicial de un trayecto. En este caso, dicha preposición suele aparecer delante de adverbios y nombres sin complementos (Castell, 2008: 435) y siempre rige dativo.

A continuación tenemos el sentido temporal que, como es obvio, expresa el inicio de un período de tiempo. Al igual que en el sentido local, siempre exige dativo. Sin embargo, se da una excepción: puede emplearse el acusativo cuando el nombre que sigue a la preposición no lleva artículo. Por ejemplo: *Ab nächste Woche muss ich nicht arbeiten* (A) / *Ab nächster Woche muss ich nicht arbeiten* (D).

Por último se encuentra el sentido *cuantitativo*, nombre acuñado por Andreu Castell, ya que si bien es cierto que las gramáticas consultadas incluyen esta cuestión, él es el único que le da un nombre. Dicho autor explica que en este caso *ab* «expresa un límite dentro de una escala cuantitativa» (Castell, 2008: 435) y señala que puede aparecer tanto con acusativo como dativo. Si observamos la gramática de Mattmüller (2016: 221), por ejemplo, podemos observar que se limita a señalar el uso de *ab* ante cifras para expresar un número mínimo, aunque no profundiza más.

3.2. *an*

Los equivalentes castellanos de esta preposición son «en» y «junto a». En la lengua alemana, esta preposición también suele emplearse con tres sentidos. El primero constituye el sentido local, el cual denota una cercanía. No obstante, cuando

entendemos *an* con este significado, debemos tener en cuenta que regirá acusativo si expresa la meta de un desplazamiento y dativo si se trata de una localización. Tal y como muestra Castell (2008: 436), es muy habitual encontrarse la preposición *an* de las siguientes formas: junto a nombres de masas de agua o partes terrestres que limitan con ella como *Fluss*, *See* o *Strand*, obteniendo el significado de «a orillas de»; con instituciones de enseñanza como *Universität* o incluso con nombres de plazas.

Usos de la preposición <i>an</i>	Oración
Nombres de masas de agua/partes terrestres	<i>An der See herrscht ein spezielles Klima.</i>
Instituciones de enseñanza	<i>Wir arbeiten an der Realschule.</i>
Nombres de plazas	<i>Der Zug hält am Königsplatz.</i>

TABLA 9: Distintos usos de la preposición *an*.

Cabe añadir que en este último caso también se admite emplear *zu* en lugar de *an* siempre y cuando se utilice con un verbo de movimiento. No obstante, debemos recordar que en ese caso debe declinarse en dativo porque la preposición *zu* requiere siempre dicho caso: *Der Zug fährt zum Königsplatz.*

Asimismo, dicho autor destaca la habitual aparición de *an* con los adverbios *vorbei* y *vorüber* para hacer referencia a «por delante de algo o alguien» y *entlang* para expresar «a lo largo de».

La preposición *an* puede utilizarse con el sentido temporal cuando se quiere hacer referencia a un momento concreto en el que ocurre algo. En este caso siempre rige dativo. Nótese que suele emplearse habitualmente con las partes del día de género masculino, los días de la semana, las fechas, así como con los nombres *Anfang*, *Ende* y *Tag*. Por ejemplo: *Am Anfang hatte ich kein Interesse an deinen Bildern.*

El tercer significado que puede adquirir esta preposición es el cuantitativo, el cual sirve para expresar una cantidad aproximada y, por lo tanto, podemos emplearlo para sustituir al término *ungefähr*. A este respecto, *an* se usa solo con nombres en plural y con el artículo determinado: *Es waren an die 50 Leute dort.*

Por último, *an* suele emplearse habitualmente contraído con la forma superlativa en oraciones como «*Ingrid kennt ihn am besten*». Nótese que en este tipo de oraciones siempre se declina en dativo.

3.3. *auf*

Auf corresponde a una preposición que puede traducirse al castellano de diversas maneras debido a los distintos significados que puede adquirir según su uso. Al igual que las anteriores preposiciones, *auf* también puede emplearse con sentido local, declinándose en acusativo si expresa un desplazamiento o en dativo si hace referencia a una localización. En este caso, podemos observar que esta preposición suele emplearse en ciertas construcciones: con nombres de lugares descubiertos (*Balkon* y *Hof*, entre otros), nombres que designan actos organizados (por ejemplo *Fest*), o incluso nombres que designan instituciones que ofrecen un servicio público, como es el caso de *Bank*. Asimismo, es habitual emplear *auf* delante del nombre *Seite*: *Auf Seite 52 ist eine interessante Übung*. Teniendo en cuenta todo esto, podemos decir que los equivalentes más adecuados son «en», «a» y «sobre».

Usos de la preposición <i>auf</i>	Oración
Nombres de lugares descubiertos	<i>Gehen wir auf den Hof hinaus.</i>
Actos organizados	<i>Sie sind auf einem Fest.</i>
Instituciones de servicio público	<i>Er hat sein Geld auf die Bank gebracht.</i>

TABLA 10: Distintos usos de la preposición *auf*.

En lo que al sentido temporal se refiere, la rección de *auf* variará si designa un acto organizado (dativo) o un período de tiempo (acusativo). En español se emplearían las preposiciones «en» para *auf* en dativo y «por» o «durante» cuando el caso es acusativo: *Auf der Tagung habe ich viele Kollegen getroffen*.

Esta preposición se emplea en alemán con otros dos sentidos que no se han nombrado hasta ahora. El primero de ellos es el sentido causal, el cual siempre rige acusativo. En este caso, es habitual encontrar *auf* ante palabras como *Befehl* o *Wunsch* y suele traducirse por «según» y «por». Por ejemplo: *Wir sind auf Befehl des Commanders hier*.

El segundo y último sentido es el modal y en este caso es común que aparezca delante de los nombres de las lenguas: *Ihr sprecht auf Deutsch*. En la lengua castellana se emplean como equivalentes las preposiciones «en» y «de».

3.4. *hinter*

Hinter es la preposición que requiere de menor explicación entre todas las *Wechselpräpositionen*. Suele traducirse por «detrás de» o «tras» y a la hora de emplearla tan solo necesitamos saber que suele utilizarse con sentido local y que regirá acusativo si expresa la meta de un desplazamiento o dativo si expresa una localización. Por ejemplo: *Sie stellen das Regal hinter das Sofa* (A) / *Das Regal steht hinter dem Sofa* (D).

3.5. *in*

La preposición *in* puede usarse con tres sentidos distintos. El primero de ellos es el local, el cual, en este caso, expresa una situación dentro de un lugar cubierto. Su rección, tal y como hemos comprobado hasta ahora, dependerá de si expresa la meta de un desplazamiento (acusativo) o una localización (dativo). Por lo general, *in* suele utilizarse con lugares cubiertos (*Garten, Stadt, Park, etc.*) y nombres de calles y avenidas. Asimismo, podemos emplear esta preposición delante de los nombres de países o regiones que llevan artículo y que van con verbos de movimiento. Sin embargo, tal y como nos avisa Castell (2008: 451), debemos tener en cuenta que si el país o la región no lleva artículo y va con un verbo de movimiento deberemos hacer uso de la preposición *nach*.

Usos de la preposición <i>in</i>	Oración
Nombres de lugares cubiertos	<i>Viele Autos fahren in die Stadt.</i>
Nombres de calles	<i>Das Hotel ist in der Schillingstraße.</i>
Nombre propios de lugares que no llevan artículo	<i>Wir sind nach Spanien gefahren.</i>

TABLA 11: Distintos usos de la preposición *in*.

El segundo sentido es el temporal, un sentido que siempre rige dativo. Puede expresar un momento concreto en el que se da una acción o un período de tiempo que tiene lugar en el presente o en el futuro.

Por último, la preposición *in* puede utilizarse con sentido modal y, en ese caso, rige dativo. Es habitual emplearlo con nombres de colores y, además, llama la atención observar que también suele aparecer delante de nombres de las lenguas, tal y como ocurre con *auf*. Por ejemplo: *Die Bedienungsanleitung ist nur in Englisch verfügbar*.

Por lo tanto, teniendo en cuenta los significados que puede adquirir *in*, podemos llegar a la conclusión de que las preposiciones españolas que pueden servir de equivalentes son «en», «a» y «dentro de».

3.6. *neben*

Al igual que las anteriores «preposiciones de doble rección», *neben* también se utiliza con sentido local y puede regir dos casos distintos: dativo si indica una localización o acusativo si designa un desplazamiento. Sin embargo, debe tenerse en cuenta que *neben* puede emplearse con un sentido distinto que Castell (2008: 457) denomina «aditivo»; por ejemplo: *Neben seinem Vermögen hatte er noch eine Rente*. En este caso, esta preposición siempre rige dativo. «Al lado de» y «junto a» son los equivalentes de *neben* con sentido local, mientras que «además de» sería la opción más adecuada para el sentido aditivo.

3.7. *über*

La preposición *über*, si se utiliza con sentido local, puede regir tanto acusativo como dativo. No obstante, se trata de una preposición a la que debemos prestar atención para entender adecuadamente lo que expresa. En primer lugar, puede expresar la situación de algo sobre otra cosa (puede haber contacto o no). En ese caso regirá acusativo si indica la meta de un desplazamiento y dativo si es una localización: *Häng das Bild über das Bett* (A) / *Das Bild hing über dem Bett* (D). Sin embargo, *über* también puede emplearse para expresar un recorrido sobre una superficie, independientemente de si se da un contacto o no. A este respecto, la diferencia reside en que si expresa el trayecto que se ha recorrido regirá acusativo, mientras que si hace referencia al movimiento deberá declinarse en dativo. Veamos esta diferencia mediante el siguiente ejemplo:

Significado	Oración
Expresa trayecto	<i>Sie sprang über die Mauer.</i>
Expresa movimiento	<i>Die Hubschrauber kreisten über der</i>

	<i>Stadt.</i>
--	---------------

TABLA 12: Ejemplos de la preposición *über*.

Observando los ejemplos podemos llegar a la conclusión de que los equivalentes más adecuados son «por», «por encima de» o «sobre». No obstante, estas traducciones solo se admiten cuando se utiliza *über* como local.

En lo que al sentido temporal se refiere, *über* se emplea para expresar el período de tiempo dentro del cual se realiza una acción o tiene lugar una cosa. Si indica la totalidad de dicho período, la preposición puede aparecer también pospuesta a sintagmas nominales con determinante, por ejemplo: *Wir bleiben über das Wochenende / Wir bleiben das Wochenende über*. Asimismo, siempre rige acusativo y sus equivalentes más adecuados son «en el transcurso de» y «a lo largo de».

En tercer lugar tenemos el sentido cuantitativo, cuya rección depende del sintagma nominal numérico. Si dicho sintagma constituye un complemento del verbo o del adjetivo, la preposición no influirá en el caso del sintagma, sino que lo hará el verbo o el adjetivo. Sin embargo, si se trata de un complemento del nombre, entonces regirá acusativo. No obstante, si en ambos casos aparece otra preposición será esta la que indique la rección (Castell, 2008: 460-461). A este respecto cabe añadir que *über* suele traducirse como «más de» o incluso «por» si va detrás de nombres como *Rechnung* o *Scheck*. Véanse los siguientes ejemplos:

Usos de la preposición <i>über</i>	Oración
Como complemento del verbo	<i>Ich bin heute über zehn Bekannten begegnet (D).</i>
Como complemento del adjetivo	<i>Er war schon über 60 Jahre alt (A).</i>
Con otra preposición	<i>Mit über 20 Freunden (D).</i>

TABLA 13: Distintos usos de la preposición *über*.

Nótese que en el primer ejemplo, el verbo *begegnen* siempre va seguido de dativo, mientras que el adjetivo *alt* es acompañado por un sintagma en acusativo. En lo que a la preposición *mit* se refiere, tal y como hemos mencionado anteriormente, siempre rige dativo.

Castell (2008: 461) concluye haciendo mención de un uso más de la preposición *über* que rige acusativo y que se da cuando se coloca entre nombres repetidos. Ejemplo de ello tenemos la siguiente oración: *Schulden über Schulden*. A la hora de traducirlo podríamos emplear «y más» para marcar esa reiteración, es decir, «deudas y más deudas».

3.8. *unter*

Unter puede utilizarse con dos sentidos: el local y el cuantitativo. Tal y como se ha mencionado hasta ahora, el sentido local expresa una posición. En este caso, esta preposición puede denotar una posición inferior con respecto al elemento al que precede (independientemente de si hay contacto o no) e incluso la situación indefinida entre dos elementos. Para saber cuándo debe declinarse en acusativo o en dativo, simplemente hay que observar si expresa la meta de un desplazamiento o una localización. No obstante, la preposición *unter* puede regir dativo si se combina con el adverbio *hindurch* y los verbos de movimiento, por ejemplo: *Der Tunnel führt direkt unter zwei Stauseen hindurch*. Por lo tanto, «por debajo de» y «entre» son buenos equivalentes cuando *unter* se emplea con sentido local.

En lo que al sentido cuantitativo se refiere, vemos que se da la misma situación que con la preposición *über*, en la que la rección depende del sintagma nominal numérico. Recordemos que la preposición tan solo influirá en el caso del sintagma si este corresponde a un complemento del nombre. De lo contrario, será el verbo, el adjetivo u otra preposición el que determine la rección. En español podemos emplear «menos de» como equivalente de *unter* en sentido cuantitativo.

Cabe añadir que el propio Castell (2008: 463) nos indica que esta preposición suele aparecer en muchas otras expresiones que son difícilmente sistematizables. No obstante, menciona que en la lengua castellana se puede emplear la preposición «bajo» y que por regla general rige dativo.

3.9. *vor*

La preposición *vor* se emplea con tres sentidos distintos. El primero de ellos es el local y, tal y como ocurre con las anteriores preposiciones, rige acusativo si expresa la meta de un desplazamiento y dativo si denota una localización. En español puede emplearse «delante de» o «ante» como equivalentes. No obstante, si *vor* va precedida de una

expresión numérica o similar y seguida del nombre de un lugar adopta una perspectiva temporal. Por lo tanto, en ese caso el equivalente más adecuado sería «antes de». Por ejemplo: *500 Meter vor der Küste*.

El segundo sentido es el temporal y puede hacer referencia al momento en el que se ha dado una acción en el pasado o también puede expresar anterioridad. Los equivalentes son «hace» y «antes de» respectivamente y siempre regirá dativo. Cabe añadir que es habitual emplear *vor* en las indicaciones horarias como en «*Es ist zehn vor zwei*».

Por último, esta preposición puede utilizarse con sentido causal. Siempre rige dativo y en la lengua castellana puede emplearse «de» como equivalente. Véase el siguiente ejemplo: *Vor Angst konnte er nicht mehr sprechen*.

3.10. *zwischen*

La lista de las *Wechselpräpositionen* concluye con *zwischen*. Esta preposición puede emplearse con sentido local, temporal, cuantitativo y lo que Castell (2008: 469-470) denomina «sentido de relación o alternativa». Cuando se utiliza *zwischen* en sentido local regirá acusativo si expresa la meta de un desplazamiento y dativo si expresa localización, mientras que con el sentido temporal siempre regirá dativo. En lo que al cuantitativo se refiere, ocurre exactamente lo mismo que con la preposición *über* y *unter*, en las que la preposición tan solo indicará la rección si el sintagma nominal numérico constituye un complemento del nombre. De lo contrario, será el verbo, el adjetivo u otra preposición el que determine la rección. En cuanto al cuarto sentido, tal y como su nombre indica, expresa relación o alternativa y siempre rige dativo. Por último, el equivalente idóneo es la preposición «entre», la cual funciona adecuadamente en la lengua castellana sin importar el sentido con el que se emplee *zwischen*.

4. Métodos de enseñanza de la gramática alemana

Los alumnos que comienzan a aprender alemán como lengua extranjera se enfrentan a diversas dificultades que se deben, principalmente, a las diferencias existentes entre ambas gramáticas. Los libros de texto ciñen su contenido a las restricciones de tiempo impuestas por el centro, por lo que en algunas ocasiones no llegan a cubrir todas las cuestiones interesantes de esta lengua. En el presente trabajo se han tomado como referencia los libros empleados en la Facultad de Letras de Vitoria que abarcan desde el

nivel A1 hasta el B2. Asimismo, se ha analizado su estructura, prestando especial atención a la parte correspondiente a la gramática, ya que es el tema que nos concierne en este estudio.

4.1. *DaF kompakt A1*

El primer libro que se va a tomar en consideración es el *DaF kompakt A1* (2011). Este libro de texto está dividido en ocho capítulos que cuentan con apartados en los que se trabajan distintos aspectos como la producción oral y escrita y la comprensión mediante ejercicios de distinta índole. Estos capítulos de poca extensión añaden en la última página una lista en la que incluyen el léxico y los aspectos gramaticales correspondientes a la lección. Si nos centramos en este último aspecto podemos comprobar que la mayoría de las lecciones están enfocadas especialmente en los verbos, ya sea explicando los verbos modales, los verbos regulares o los verbos separables o enseñando la conjugación en presente, pretérito perfecto o imperativo. No obstante, también explican la declinación del nombre y del adjetivo en nominativo y acusativo, los pronombres personales, los artículos, los conectores (*oder, aber y denn*) y la estructura sintáctica. Una vez llegados al final de las lecciones, *DaF kompakt A1* añade una sección que denomina *Übungsbuchteil*, es decir, un apartado centrado exclusivamente en ejercicios. La tipología varía un poco, ya que podemos encontrar ejercicios en los que hay que completar la frase, escoger la opción correcta entre varias opciones, etc. Como es obvio, la finalidad de esta sección es fijar los conceptos teóricos.

4.2. *DaF kompakt A2*

DaF kompakt A2 (2011) consiste en la continuación del libro anterior y contiene un total de nueve capítulos. A simple vista se puede decir que no varía mucho en cuanto a sus características generales. De hecho, al igual que *DaF kompakt A1*, también contiene un apartado a modo de resumen en el que se añaden los términos y los aspectos gramaticales que se han enseñado en cada lección y un *Übungsbuchteil* con diversos ejercicios. No obstante, el apartado gramatical sí que presenta algunas diferencias. En esta ocasión, no solo se enseñan cuestiones relacionadas con los verbos (pretérito imperfecto o la pasiva), sino que también se incluyen las declinaciones en dativo, la *n-Deklination*, las oraciones relativas y comparativas y el adjetivo, entre otros.

4.3. *Aspekte Mittelstufe Deutsch Lehrbuch B1 plus y Aspekte Mittelstufe Deutsch Arbeitsbuch mit Audio-CD B1 plus*

El primero de los libros de nivel B1 que se van a analizar se titula *Aspekte Mittelstufe Deutsch Lehrbuch B1 plus* (2014), un libro de texto que contiene un total de diez capítulos. La gramática que se enseña en estas secciones repasa cuestiones ya estudiadas en los dos libros anteriores y, asimismo, incluye otras nuevas como el infinitivo con y sin *zu* o los conectores causales, concesivos, consecutivos y temporales (*weil, da, obwohl, deshalb*, entre otros). A diferencia de los anteriores libros, este no contiene un apartado de ejercicios. Para poder profundizar en los aspectos gramaticales hay que emplear el segundo libro conocido como *Aspekte Mittelstufe Deutsch Arbeitsbuch mit Audio-CD B1 plus* (2014). Este libro también contiene diez capítulos, aunque esta vez tan solo incluyen ejercicios. La tipología de los mismos varía: podemos encontrar ejercicios en los que el aprendiente debe rellenar los huecos dentro de una oración, leer un texto y contestar las preguntas, etc.

4.4. *Aspekte Mittelstufe Deutsch B2 Teil 1 y Aspekte Mittelstufe Deutsch B2 Teil 2*

En último lugar analizamos dos libros titulados *Aspekte Mittelstufe Deutsch* (2013) que corresponden al nivel B2. Ambos profundizan en cuestiones gramaticales que ya se han incluido en los anteriores libros de texto, aunque también añaden algunos aspectos más como la palabra *es*, diversos conectores (*während*, conectores con *zu...*), las oraciones modales, el *Konjunktiv I y II* y el estilo indirecto. En comparación con los libros de texto de *DaF kompakt A1 y A2* se puede observar que los *Aspekte Mittelstufe Deutsch* presentan diferencias en cuanto a la estructuración. De hecho, su disposición es mucho más clara y se encuentra mejor delimitada, ya que está dividida en distintos módulos en los que se trabaja la lectura, la comprensión auditiva, la producción oral y escrita, el léxico y la gramática. Estos libros incluyen apartados centrados en la gramática y, como novedad, añaden recursos expresivos que pueden ayudar al estudiante a mantener una conversación en alemán.

5. Las preposiciones en los libros de texto

Hasta ahora se ha podido observar que los libros mencionados abarcan bastantes aspectos de la gramática alemana. Sin embargo, este estudio tiene como objetivo analizar concretamente las «preposiciones de doble rección» o *Wechselpräpositionen*.

En el primer libro, *DaF kompakt A1*, se ha observado que de los ocho capítulos de los que consta, tan solo seis incluyen alguna explicación sobre las preposiciones. Debe añadirse que estas preposiciones aparecen en la sección de vocabulario y no se especifica su rección. En cuanto a los ejercicios del libro, tan solo la lección número siete contiene cuatro ejercicios centrados en las preposiciones (págs. 124-125 y 128-129). Además, se ha observado que dichos ejercicios se ven influenciados por el hecho de que en esta lección se enseñan las *Ortsangaben* o «indicaciones de lugar». Por lo tanto, se entiende que los autores del libro han decidido ofrecer algunas explicaciones sobre las preposiciones para que el alumno pueda formular dichas oraciones.

El *DaF kompakt A2*, por su parte, incluye solo cinco lecciones en los que aparecen las preposiciones. Asimismo, tan solo dos de dichos capítulos contienen ejercicios en la sección de *Übungsbuchteil*. Debe mencionarse que, a diferencia del libro anterior, este sí que hace mención de las *Wechselpräpositionen* (pág. 23), aunque tal y como se puede comprobar en la siguiente imagen, la explicación es bastante corta.

Wechselpräpositionen: an, auf, in, über, unter, hinter, vor, neben, zwischen
 Wohin? → mit Akkusativ (an das → ans, auf das → aufs, in das → ins; umgangssprachlich auch: hinters, übers, unters, vors), z. B. Stell den Kaffee ins Regal!
 Wo? → mit Dativ (an dem → am, in dem → im; umgangssprachlich auch: auf'm, hinterm, überm, unterm, vorm), z. B. Der Kaffee steht im Regal.

ILUSTRACIÓN 1: Explicación de las *Wechselpräpositionen* 1.

En lo que al nivel B1 se refiere, el primer libro *Aspekte Mittelstufe Deutsch Lehrbuch B1 plus* contiene tres lecciones relacionadas con las preposiciones, más en concreto, con los adverbios preposicionales, las preposiciones temporales e incluso las *Wechselpräpositionen* (pág. 165). Sin embargo, a pesar de que se trata del segundo libro que menciona las «preposiciones de doble rección», la explicación es bastante limitada:

Wechselpräpositionen

<p>Frage Wo? Wechselpräposition mit Dativ</p> <p><input type="radio"/> Wo ist der Müll?</p> <p><input checked="" type="radio"/> Im Abfalleimer.</p>	<p>Frage Wohin? Wechselpräposition mit Akkusativ</p> <p><input type="radio"/> Wohin wirfst du den Müll?</p> <p><input checked="" type="radio"/> In den Abfalleimer.</p>
---	---

ILUSTRACIÓN 2: Explicación de las *Wechselpräpositionen* 2.

En cuanto al libro de ejercicios *Aspekte Mittelstufe Deutsch Arbeitsbuch mit Audio-CD B1 plus* se observa que tres lecciones incluyen ejercicios de preposiciones.

Tal y como se ha mencionado anteriormente, los dos *Aspekte Mittelstufe Deutsch* correspondientes al nivel B2 contienen un apartado de gramática. Si lo analizamos podemos observar que en la página 103 del primer *Aspekte* se incluye una pequeña tabla con las preposiciones divididas según su rección (acusativo, dativo o acusativo/dativo), aunque es en el *Aspekte Teil 2* donde se hace mayor hincapié en este aspecto gramatical. De hecho, en la octava lección (pág. 53) se incluye una explicación sobre los verbos, los nombres y los adjetivos que van seguidos de unas preposiciones concretas. Las presentan de la siguiente forma:

Verb	Nomen	Adjektiv	Präposition
abhängen	die Abhängigkeit	abhängig	von + D
sich freuen	die Freude	erfreut	über + A
helfen	die Hilfe	hilfreich	bei + D
sich sorgen	die Sorge	besorgt	um + A

TABLA 14: Preposiciones tras verbos, nombres y adjetivos.

En la lección número diez (pág. 85) también se incluye una tabla en la que se ilustran las preposiciones que rigen genitivo como *während*, *innerhalb*, *dank* o *trotz*, entre otros. Cabe añadir que la disposición de la tabla es bastante completa y útil, ya que distingue las preposiciones según su función: tiempo, lugar, causa/consecuencia y argumentos en contra. Por motivos de espacio se ha optado por facilitar solo una parte de dicha tabla, aunque se considera suficiente para ilustrar la idea:

Zeit	<p><i>Während</i> der letzten Jahre sind viele neue Berufe entstanden.</p> <p><i>Innerhalb</i> kürzester Zeit hat sich der Arbeitsmarkt stark verändert.</p> <p>Weitere Präpositionen: <i>außerhalb</i>, <i>inmitten</i></p>
Ort	<i>Innerhalb</i> großer Firmen arbeiten meist

	<i>mehrere Wissensmanager.</i> <i>Außerhalb</i> <i>der Hochschulen werden neue</i> <i>Ausbildungsangebote entwickelt.</i>
--	--

TABLA 15: Preposiciones según su función.

Ambas cuestiones se amplían más en la sección de ejercicios del libro, más en concreto, en las páginas 118-119 (corresponden a la lección ocho) y 150 (lección diez).

Por último, cabe añadir que el *Aspekte Mittelstufe Deutsch Teil 2* añade, además, una tabla muy amplia en la que divide las preposiciones según su función (lugar, tiempo...) y su rección, aportando además ejemplos.

En resumen, los seis libros analizados suman un total de 37 lecciones, de entre las cuales tan solo 17 hacen alguna mención de las preposiciones. Asimismo, tan solo tres de los seis libros estudiados explican las *Wechselpräpositionen*, aunque de una manera muy concisa.

6. Ejercicios

Los ejercicios son una buena vía de aprendizaje que permite fijar todo aquello que se enseña en la parte teórica. No obstante, no siempre se cuenta con el número de ejercicios necesarios para ello. De hecho, de las 37 lecciones que se han estudiado, tan solo ocho contienen ejercicios relacionados con las preposiciones.

Burwitz-Melzer, Mehlhorn Riemer, Riemer, Bausch y Krumm (2016: 184) afirman lo siguiente: «Arbeitsformen und Übungsformen sind das Herzstück des Fremdsprachenunterrichts». Es decir, defienden el papel importante que desempeñan los ejercicios a la hora de aprender adecuadamente una lengua extranjera. La tipología de dichos ejercicios varía y eso es precisamente lo que recomiendan Funk y Koenig (2013: 26), ya que según ellos al emplear constantemente los mismos ejercicios el alumno tan solo realiza un aprendizaje de imitación y no llega a fijar los conceptos. Funk y Koenig (2013: 115) consideran esto último vital en el desarrollo de una competencia lingüística y advierten que lo que no se aprende bien en las aulas puede llevar a una adquisición inadecuada de la lengua extranjera.

Tal y como se ha podido comprobar, la parte teórica sobre las preposiciones no es excesiva, por lo que cabría esperar que por lo menos la práctica profundizase más. Los tipos de ejercicios que nos encontramos en los libros que hemos analizado son los siguientes:

b Ergänzen Sie die Präpositionen.

von | mit | zur | mit | beim | zum | vom | zu | mit | beim

Wie komme ich [1] **vom** Bahnhof [2] _____ Rathaus? Kann ich [3] _____ dem Rad fahren? Oder muss ich [4] _____ dem Tram oder [5] _____ dem Bus fahren? Hält der Bus [6] _____ Rathaus? Kann ich [7] _____ Münster [8] _____ Fuß [9] _____ Zytglogge gehen? Gibt es [10] _____ Münster ein Café? Ja, ich weiß. Das sind viele Fragen.

ILUSTRACIÓN 3: Ejemplo de ejercicio 1.

Este es un ejemplo extraído del *DaF kompakt A1* (pág. 125). Tal y como se puede observar, se trata de un ejercicio en el que se nos ofrecen unas preposiciones que tenemos que colocar en el hueco correspondiente.

3 Ortsangaben

a Präposition mit Dativ, mit Akkusativ oder Wechselpreposition? Schreiben Sie die Präpositionen in die Tabelle.

bei | an | zu | (rechts / links / gegenüber) von | auf | ... entlang | in | aus | durch

Wechselprepositionen
siehe Lektion 10. **Tipp**

Dativ	Akkusativ	Wechselpreposition
bei		

ILUSTRACIÓN 4: Ejemplo de ejercicio 2.

En este caso nos encontramos ante un ejercicio del *DaF kompakt A2* (pág. 143) en el que el estudiante debe distinguir las preposiciones según su rección. A pesar de que añade las *Wechselprepositionen*, se trata de una tabla incompleta, ya que no incluye las preposiciones que rigen genitivo.

Si proseguimos con el tercer libro, el *Aspekte Mittelstufe Deutsch Arbeitsbuch mit Audio-CD B1 plus* (pág. 125), se nos ofrecen ejercicios parecidos a la «**Ilustración 3: Ejemplo de ejercicio 1.**», aunque en esta ocasión hay una ligera diferencia:

1 Ergänzen Sie die temporalen Präpositionen.

Wann fährt ihr in den Urlaub?

(1) In drei Wochen?

Wann fährt ihr denn genau?

(2) _____ 28. Juli.

Und wie lange bleibt ihr?

14 Tage. Wir haben (3) _____ 27. Juli

(4) _____ 12. August Urlaub.

Seit wann fährt ihr denn schon nach Spanien?

Schon (5) _____ zehn Jahren. Uns gefällt es dort einfach so gut.

Und wie ist das Wetter da?

(6) _____ Winter ist es mild,

(7) _____ Sommer heiß.

ILUSTRACIÓN 5: Ejemplo de ejercicio 3.

Tal y como se puede observar, si bien antes se nos ofrecía una lista con las preposiciones necesarias, ahora el alumno debe completar las frases con las preposiciones que considere oportunas teniendo en cuenta el contexto. Las oraciones no son largas ni complejas, por lo que no debería suponer una gran dificultad.

En este mismo libro también podemos trabajar con otro tipo de ejercicio, esta vez centrado en las «preposiciones de doble rección» o *Wechselpräpositionen*.

1a Wechselpräpositionen. Was gehört zusammen?

1. _____ Wir nehmen den Weg	a auf dem Umschlag.
2. _____ Ich klebe die Briefmarken	b über der Brücke.
3. _____ Die meisten Leute werfen den Müll immer gleich	c im Abfalleimer.
4. _____ Das kaputte Glas liegt	d vor das Auto!
5. _____ Da fehlt noch eine Briefmarke	e vor dem Auto!
6. _____ Eine dunkle Wolke steht genau	f auf den Umschlag.
7. _____ Achtung, das Reh läuft	g über die Brücke.
8. _____ Das Tier stand direkt	h in den Abfalleimer.

ILUSTRACIÓN 6: Ejemplo de ejercicio 4.

Se trata de un ejercicio extraído de la página 139 en el que tenemos que completar las frases con los sintagmas preposicionales de la columna de la derecha. Es un ejercicio útil ya que el estudiante puede aprender a distinguir el significado que adquiere una preposición según su rección.

Por último, en el *Aspekte Mittelstufe Deutsch B2 Lehr- und Arbeitsbuch, Teil 2* nos encontramos con otro tipo de ejercicio en la página 118:

c Welche Nomen passen zu den Präpositionen? Kreuzen Sie an.

1. <input type="checkbox"/> die Diskussion	<input type="checkbox"/> die Erholung	<input type="checkbox"/> die Beschwerde	<input type="checkbox"/> der Ärger	+ über
2. <input type="checkbox"/> die Antwort	<input type="checkbox"/> die Freude	<input type="checkbox"/> die Beschäftigung	<input type="checkbox"/> der Hinweis	+ auf
3. <input type="checkbox"/> die Abhängigkeit	<input type="checkbox"/> die Trennung	<input type="checkbox"/> die Rede	<input type="checkbox"/> der Glaube	+ von
4. <input type="checkbox"/> die Wirkung	<input type="checkbox"/> die Bewerbung	<input type="checkbox"/> die Bitte	<input type="checkbox"/> die Sorge	+ um
5. <input type="checkbox"/> die Verabredung	<input type="checkbox"/> die Freundschaft	<input type="checkbox"/> die Verwandtschaft	<input type="checkbox"/> die Reaktion	+ mit
6. <input type="checkbox"/> die Anpassung	<input type="checkbox"/> der Geschmack	<input type="checkbox"/> der Gedanke	<input type="checkbox"/> die Erinnerung	+ an

ILUSTRACIÓN 7: Ejemplo de ejercicio 5.

En este caso, la actividad está centrada en algunos sustantivos que van seguidos de unas preposiciones concretas. La tarea consiste en seleccionar aquellas opciones que consideremos que emplean la preposición de la derecha.

Es innegable que los autores de estos libros han intentado variar a la hora de realizar ejercicios. Las actividades más habituales son aquellas en las que nos encontramos con oraciones o fragmentos incompletos en los que vamos a tener que incluir la preposición necesaria. Sin embargo, tras realizar el análisis se ha podido comprobar que existe la necesidad de añadir más ejercicios centrados en el aspecto gramatical que nos incumbe en el presente trabajo. A este respecto, se ha considerado oportuno consultar una fuente externa a los libros de textos para comprobar qué tipos de ejercicios se podrían añadir al material empleado hasta ahora.

Castell y Braucek (2007) proponen en su libro *Gramática de la lengua alemana: libro de ejercicios* distintas actividades que cualquier estudiante de este idioma puede realizar y que comprenden distintos apartados de la gramática alemana. En lo que a las preposiciones se refiere se observa que si bien es cierto que en ningún momento se incluyen ejercicios bajo el nombre de *Wechselpräpositionen*, sí que podemos encontrar actividades como las siguientes:

Añada la terminación correcta del determinante.

- a. Mein Kollege ist aus ein..... Kleinstadt (f).
- b. Fußballspielen ist innerhalb d..... Parks (m) verboten.
- c. Gegenüber d..... Kirche (f) ist ein Museum.
- d. Außerhalb d..... Dorfes (n) sind die Straßen sehr schlecht.
- e. Gehst du auch zu d..... Konzert (n), von dem ich dir erzählt habe?
- f. Er ist gegen ein..... Mauer (f) gefahren.
- g. Der Wagen fuhr langsam um d..... Haus (n).
- h. Ab d..... Kreuzung (f) können Sie zu Fuß gehen.
- i. Meine Schwester arbeitet bei ein..... Zahnarzt (m).
- j. Wir mussten durch ein..... Tunnel (m) fahren.
- k. Entlang d..... Straße (f) standen viele Häuser.
- l. Ich komme gerade von ein..... Fußballspiel (n).

ILUSTRACIÓN 8: Ejemplo de ejercicio 6.

En este ejercicio (pág. 247), los autores tienen como objetivo que el aprendiente decline adecuadamente los artículos que se proponen teniendo en cuenta la preposición a la que acompañan. Se puede observar que de las 12 oraciones tan solo dos contienen «preposiciones de doble rección»: *ab* y *vor*. No obstante, se considera un ejercicio interesante sobre todo para aquellos alumnos principiantes, ya que pueden empezar a distinguir los distintos significados que denotan las preposiciones.

¿**ab**, **an**, **aus**, **außerhalb**, **bei**, **bis**, **für**, **gegen** o **in**? Decida qué preposición es la correcta. En caso necesario añada la forma adecuada del artículo determinado o la contracción de éste con la preposición.

- a. Machst du Sommer (m) oder Winter (m) Urlaub?
- b. zum Wochenende habe ich keine Zeit.
- c. Das Foto ist Jahr (n) 1990.
- d. Samstag beginnen die Ferien.
- e. Bitte Vorsicht der Abfahrt des Zuges!
- f. Meine Tante kommt 15. Juli.
- g. Wir bleiben von Freitag Sonntag am Meer.
- h. Wir sind noch Anfang (m).

ILUSTRACIÓN 9: Ejemplo de ejercicio 7.

Este tipo de actividades, como la propuesta en la imagen superior (pág. 253), consisten en ofrecer a un hablante de español un grupo de preposiciones que puedan suponerle un problema a la hora de distinguirlas. De esta forma, no solo tendrá que tener en cuenta el equivalente en castellano, sino el uso y significado que se le da a cada preposición en la propia lengua alemana.

Las traducciones pueden resultar muy útiles como método de aprendizaje y, por lo tanto, también podemos hacer uso de ejercicios como el que se presenta a continuación (pág. 259):

Complete las siguientes traducciones, añadiendo la preposición pertinente y el determinante que corresponda.

bis - entgegen - für - für - gegen - gegenüber - mit - neben - ohne - ohne - trotz - über - zu - zwischen

a. Además de su hijos ella tenía que cuidar de los abuelos.
..... Kindern (pl) musste sie die Großeltern versorgen.

b. En contra del consejo del médico, no me quedé en casa.
..... Rat (m) des Arztes blieb ich nicht zu Hause.

c. Deberías hacer algo contra tu resfriado.
Du solltest etwas Erkältung (f) tun.

d. Voy al cine con mi novio.
Ich gehe Freund (m) ins Kino.

e. Casi nunca sale sin su paraguas.
Er geht fast nie Regenschirm (m) aus.

f. Comparado con su hermano, es muy vago.
..... Bruder (m) ist er sehr faul.

ILUSTRACIÓN 10: Ejemplo de ejercicio 8.

De hecho, Krumm, Fandrych, Hufeisen y Riemer (2010: 1042) abogan por el empleo de las traducciones y mencionan sus numerosos beneficios: permiten profundizar en aspectos que probablemente no se habían entendido bien al principio, ayudan a aprender las diferencias entre las lenguas a distintos niveles (léxico o gramatical, entre otros), etc. No obstante, señalan que no debe abusarse de este sistema y recomiendan, al igual que Funk y Koenig (2013: 26), variar en la tipología de las actividades.

Krumm et al. (2010: 836) aluden a la importancia de las herramientas de trabajo. A este respecto aseguran que el alumno debe disponer del material suficiente para poder trabajar con regularidad, con la intención de que pueda repasar todo lo aprendido y así evitar que lo olvide.

7. Conclusiones

La lengua alemana y la española presentan diversas diferencias en lo que al nivel gramatical se refiere. Dichas disimilitudes impiden que en los entornos universitarios se pueda avanzar rápidamente en la enseñanza de la gramática, por lo que es comprensible que no se pueda cubrir por completo todos los aspectos interesantes de la lengua alemana en un plazo de tiempo tan breve. Sin embargo, el hecho de que no se disponga del tiempo suficiente no implica que deban pasarse por alto ni mucho menos enseñarse de forma errónea algunas lecciones.

En lo que a la enseñanza de las *Wechselpräpositionen* se refiere, se ha podido comprobar que es bastante insuficiente. Los niveles A2 y B1 contienen explicaciones demasiado breves que no facilitan el aprendizaje, por lo que los estudiantes deben esperar hasta el nivel B2 para poder comprender adecuadamente el funcionamiento de las «preposiciones de doble rección», un nivel que corresponde al tercer curso de la carrera de Traducción e Interpretación. Consideramos que el profesorado debe tener en cuenta que se trata de un elemento gramatical que plantea muchas dificultades y, por lo tanto, debe dedicársele el tiempo necesario. Por supuesto, para poder enseñar adecuadamente hay que partir del material apropiado. Hemos demostrado que existen numerosos ejercicios que pueden emplearse con diversos fines, de entre los cuales el más importante y, quizá, más obvio es el de fijar la parte teórica. No obstante, los ejercicios también pueden funcionar como una fuente de retroalimentación: los aprendientes pueden profundizar en los aspectos gramaticales y el profesorado puede observar el progreso de sus alumnos. En caso de que dicho progreso sea negativo, el profesor o la profesora en cuestión podrá realizar cambios en el método de enseñanza, empleando actividades de los libros de texto u otras fuentes externas.

El presente trabajo ha permitido confirmar las hipótesis que planteaban dudas con respecto al énfasis en la enseñanza de las *Wechselpräpositionen*. Se ha mostrado que pese a lo que pueda aparentar, las «preposiciones de doble rección» constituyen un tema complejo que necesita partir de una base teórica completa y, sobre todo, instructiva.

8. Bibliografía

Braun, Birgit / Doubek, Margit / Frater-Vogell, Andrea / Sander, Ilse / Trebesius-Bensch Ulrike (2011). *DaF kompakt A1 Kurs- und Übungsbuch mit 2 Audio-CDs*. Klett, Stuttgart.

Braun, Birgit / Doubek, Margit / Frater-Vogell, Andrea / Sander, Ilse / Fügert, Nadja / Trebesius-Bensch Ulrike (2011). *DaF kompakt A2 Kurs- und Übungsbuch mit 2 Audio-CDs*. Klett, Stuttgart.

Burwitz-Melzer, Eva / Mehlhorn Riemer, Grit / Riemer, Claudia / Bausch, Karl-Richard / Krumm, Hans-Jürgen (Hg) (2016). *Handbuch Fremdsprachenunterricht*, 6. Auflage. A. Franke Verlag, München.

Castell, Andreu (2008). *Gramática de la lengua alemana*. Editorial Idiomas.

Castell, Andreu / Braucek, Brigitte (2007). *Gramática de la lengua alemana: libro de ejercicios*. Editorial Idiomas.

Granzow-Emden, Matthias (2013). *Deutsche Grammatik verstehen und unterrichten. Eine Einführung*. Narr, Tübingen

Funk, Hermann / Koenig, Michael (2013). *Grammatik lehren und lernen*. Langenscheidt / Klett, Berlin et al.

Koithan, Ute / Schmitz, Helen / Sieber, Tanja / Sonntag, Ralf (2013). *Aspekte Mittelstufe Deutsch B2 Lehr- und Arbeitsbuch, Teil 1*. Klett, München.

Koithan, Ute / Schmitz, Helen / Sieber, Tanja / Sonntag, Ralf (2013). *Aspekte Mittelstufe Deutsch B2 Lehr- und Arbeitsbuch, Teil 2*. Klett, München.

Koithan, Ute / Schmitz, Helen / Sieber, Tanja / Sonntag, Ralf (2014). *Aspekte Mittelstufe Deutsch Lehrbuch B1 plus*. Klett, München.

Koithan, Ute / Schmitz, Helen / Sieber, Tanja / Sonntag, Ralf (2014). *Aspekte Mittelstufe Deutsch Arbeitsbuch mit Audio-CD B1 plus*. Klett, München.

Krumm, Hans-Jürgen / Fandrych, Christian / Hufeisen, Britta / Riemer, Claudia (ed) (2010). *Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. Ein internationales Handbuch*. Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft (HSK) Bd.35. De Gruyter.

Mattmüller, Ulrich C. (2011). *Lernergrammatik für Deutsch als Fremdsprache*. Deutsche Grammatik 2.0, Baden-Württemberg.

Anexo

Por último, con la intención de completar el análisis de las *Wechselpräpositionen*, se ha optado por incluir una tabla en la que se añaden todas las «preposiciones de doble rección». Para ello, se ha tomado como ejemplo la clasificación de Mattmüller (2011) en la que divide cada preposición según el sentido con el que se emplea, su significado y su rección. No obstante, a diferencia de dicho autor, quien tan solo incluye ejemplos monolingües, hemos considerado oportuno ofrecer ejemplos bilingües para observar cómo se pueden traducir las *Wechselpräpositionen* al español. Nótese que el objetivo principal de este anexo es el de servir de fuente complementaria a la que puede recurrir un aprendiente en caso de que le surja una duda puntual durante el proceso de aprendizaje.

Preposición	Sentido	Significado	Rección	Ejemplos	
AB	Local	Inicio de un trayecto	D	<ul style="list-style-type: none"> • Der Zug fährt ab Hauptbahnhof. 	<ul style="list-style-type: none"> • El tren sale de la estación central.
	Temporal	Inicio de un período de tiempo	D/A	<ul style="list-style-type: none"> • Ab nächster (D) / nächste (A) Woche arbeite ich am Abend. 	<ul style="list-style-type: none"> • A partir de la próxima semana trabajo por la tarde.
	Cuantitativo	Límite mínimo dentro de una escala cuantitativa	D/A	<ul style="list-style-type: none"> • Französischkurse für Studierende ab 50 Jahren. 	<ul style="list-style-type: none"> • Cursos de francés para estudiantes mayores de 50 años.
AN	Local	Contacto con una superficie, los lados o los límites de algo	D/A	<ul style="list-style-type: none"> • Schrauben Sie das Chassis mit drei Schrauben an der Wand fest (D). • Das Chassis ist mit drei Schrauben an die Wand geschraubt (A). 	<ul style="list-style-type: none"> • Atornille el chasis a la pared con tres tornillos. • El chasis está atornillado a la pared con tres tornillos.
	Temporal	Momento en el que tiene lugar algo	D	<ul style="list-style-type: none"> • Ich komme am Vormittag. 	<ul style="list-style-type: none"> • Vendré por la mañana.

	Cuantitativo	Cantidad aproximada	D/A	<ul style="list-style-type: none"> • Er begegnete an die 50 Leuten (D). • Er interviewte an die 50 Leute (A). 	<ul style="list-style-type: none"> • Se encontró con unas 50 personas. • Entrevistó a unas 50 personas.
	Forma superlativa		D	<ul style="list-style-type: none"> • Persönliche Ziele werden am besten in diesem Rahmen betrachtet. 	<ul style="list-style-type: none"> • Como mejor se pueden observar los objetivos personales es en este contexto.
AUF	Local	Contacto con una superficie horizontal	D/A	<ul style="list-style-type: none"> • Die Schultasche liegt auf dem Tisch (D). • Legt die Schultasche auf den Tisch (A). 	<ul style="list-style-type: none"> • La mochila está sobre la mesa. • Colocad la mochila sobre la mesa.
	Temporal	Actos organizados	D	<ul style="list-style-type: none"> • Wir lernten uns auf / während einer Reise kennen. 	<ul style="list-style-type: none"> • Nos conocimos en/durante un viaje.
		Período de tiempo	A	<ul style="list-style-type: none"> • Die Straße wird auf / für längere Zeit gesperrt bleiben. 	<ul style="list-style-type: none"> • La carretera permanecerá cortada durante bastante tiempo.
	Causal		A	<ul style="list-style-type: none"> • Auf Wunsch des Direktors (hin) wurden alle zum Fest eingeladen. 	<ul style="list-style-type: none"> • Por deseo del director, fueron invitados todos a la fiesta.
	Modal			<ul style="list-style-type: none"> • Sie haben auf Japanisch gesprochen. 	<ul style="list-style-type: none"> • Han hablado en japonés.
HINTER	Local	Meta de un desplazamiento o localización	D/A	<ul style="list-style-type: none"> • Hinter dem Sofa steht ein Regal (D). 	<ul style="list-style-type: none"> • Detrás del sofá hay una estantería.

				<ul style="list-style-type: none"> • Stellt das Regal hinter das Sofa (A). 	<ul style="list-style-type: none"> • Colocad la estantería detrás del sofá.
IN	Local	Situación en el interior de un lugar cubierto	D/A	<ul style="list-style-type: none"> • Die Stühle sind in der Küche (D). • Bring die Stühle in die Küche (A). 	<ul style="list-style-type: none"> • Las sillas están en la cocina. • Lleva las sillas a la cocina.
	Temporal	Período de tiempo en el pasado o futuro	D	<ul style="list-style-type: none"> • In drei Wochen beginnt mein Urlaub. 	<ul style="list-style-type: none"> • Dentro de tres semanas comienzan mis vacaciones.
	Modal		D	<ul style="list-style-type: none"> • Haben Sie das Kleid in blau? 	<ul style="list-style-type: none"> • ¿Tiene el vestido en azul?
NEBEN	Local	Meta de un desplazamiento o localización	D/A	<ul style="list-style-type: none"> • Die Lampe steht neben dem Sofa (D). • Ich stelle die Lampe neben das Sofa (A). 	<ul style="list-style-type: none"> • La lámpara está al lado del sofá. • Coloco la lámpara al lado del sofá.
	Aditivo		D	<ul style="list-style-type: none"> • Neben seinem Studium arbeitet er auch in einer Firma. 	<ul style="list-style-type: none"> • Además de sus estudios universitarios también trabaja en una empresa.
ÜBER	Local	Situación superior de algo sobre otro elemento	D/A	<ul style="list-style-type: none"> • Die Antenne befindet sich über dem Dach (D). • Ich hänge die Lampe über den Tisch (A). 	<ul style="list-style-type: none"> • La antena se encuentra sobre el tejado. • Cuelgo la lámpara sobre la mesa.
		Trayecto recorrido sobre una superficie	A	<ul style="list-style-type: none"> • Zwei Vögel fliegen über die Straße. 	<ul style="list-style-type: none"> • Dos pájaros cruzan la calle volando.

		Movimiento sobre una superficie sin que haya contacto	D	<ul style="list-style-type: none"> • Über dem Garten schwebte ein Drachen. 	<ul style="list-style-type: none"> • Por encima del jardín flotaba una cometa.
	Temporal	Período de tiempo dentro del que se realiza una cosa	A	<ul style="list-style-type: none"> • Ich werde es über das Wochenende machen. 	<ul style="list-style-type: none"> • Lo haré en el transcurso del fin de semana.
	Cuantitativo		D/A	<ul style="list-style-type: none"> • Er war schon über 80 Jahre alt. 	<ul style="list-style-type: none"> • Ya tenía más de 80 años.
	Acumulación		A	<ul style="list-style-type: none"> • Er machte Fehler über Fehler. 	<ul style="list-style-type: none"> • Hacía faltas y más faltas.
UNTER	Local	Situación inferior de algo respecto a otra cosa	D/A	<ul style="list-style-type: none"> • Der Koffer liegt unter dem Bett (D). • Er legte den Koffer unter das Bett (A). 	<ul style="list-style-type: none"> • La maleta está debajo de la cama. • Puso la maleta debajo de la cama.
		Situación indefinida	D/A	<ul style="list-style-type: none"> • Er saß unter den Schülern (D). • Er setzte sich unter die Schüler (A). 	<ul style="list-style-type: none"> • Estaba sentado entre los alumnos. • Se sentó entre los alumnos.
	Cuantitativo		D/A	<ul style="list-style-type: none"> • Alle waren unter fünf Jahre alt. 	<ul style="list-style-type: none"> • Todos tenían menos de cinco años.
VOR	Local		D/A	<ul style="list-style-type: none"> • Er stand vor mir (D). • Ich stelle den Tisch vor das Fenster (A). 	<ul style="list-style-type: none"> • Estaba delante de mí. • Coloco la mesa delante de la ventana.
	Temporal	Momento en el	D	<ul style="list-style-type: none"> • Sie haben vor 	<ul style="list-style-type: none"> • Hace una semana

		que se produce o realiza una cosa		einer Woche geheiratet.	que se han casado.
	Causal		D	<ul style="list-style-type: none"> • Er konnte vor Wut kaum sprechen. 	<ul style="list-style-type: none"> • Apenas podía hablar de la rabia.
ZWISCHEN	Local		D/A	<ul style="list-style-type: none"> • Die Lampe steht zwischen den Sesseln (D). • Stellt die Lampe zwischen die Sessel (A). 	<ul style="list-style-type: none"> • La lámpara está entre las butacas. • Colocad la lámpara entre las butacas.
	Temporal		D	<ul style="list-style-type: none"> • Zwischen zwei und drei ist er hier. 	<ul style="list-style-type: none"> • Entre las dos y las tres estará aquí.
	Cuantitativo		D/A	<ul style="list-style-type: none"> • Eine Höhe von zwischen 80 und 100 Metern. 	<ul style="list-style-type: none"> • Una altura de entre 80 y 100 metros.
	Relación o alternativa		D	<ul style="list-style-type: none"> • Die Beziehung zwischen ihm und seinen Eltern wurde immer schlechter. 	<ul style="list-style-type: none"> • La relación entre él y sus padres era cada vez peor.